Porównanie tłumaczeń Przysłów 15:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE jest daleki od bezbożnych, ale wysłuchuje modlitwy sprawiedliwych.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE jest daleki od bezbożnych, ale wysłuchuje modlitwy sprawiedliwych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE jest daleko od niegodziwych, ale wysłuchuje modlitwy sprawiedliwych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dalekim jest Pan od niepobożnych; ale modlitwę sprawiedliwych wysłuchiwa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Daleko jest JAHWE od niezbożnych, a modlitwy sprawiedliwych wysłucha. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Od występnych Pan jest daleko, modlitwy prawych On słucha. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan jest daleki od bezbożnych, lecz wysłuchuje modlitwy sprawiedliwych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE jest daleki od niegodziwych, modlitwę sprawiedliwych wysłuchuje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE jest daleko od bezbożnych, ale wysłucha modlitwy prawych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Daleki jest Jahwe od bezbożnych, lecz wysłuchuje modlitwy sprawiedliwych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бог відходить далеко від безбожних, а вислухує молитви праведних. Краще одержати мало з праведністю ніж багато плодів з безбожністю. Хай серце чоловіка думає праведне, щоб їхні кроки випрямилися від Бога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY dalekim jest od niegodziwych; ale słyszy modlitwę sprawiedliwego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE jest daleko od niegodziwych, lecz słyszy modlitwę prawych. |

1. 1) Bóg jest daleki od bezbożnych, lecz wysłuchuje modlitwy sprawiedliwych. Lepszy niewielki stan posiadania wraz ze sprawiedliwością niż liczne zyski, a przy tym nieprawość. Niech serce człowieka rozważa to, co sprawiedliwe, by Bóg we właściwy sposób kierował jego krokami G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 15:8</x> [↑](#footnote-ref-3)